

翻字翻訳『新刊清文指要』(4)

竹越 孝

[承前]

<第12話>

- 12-1* age si ainu teni jihe.
兄 君 なぜ やつと 来た
阿哥你怎広纔來(13a6)
- 12-2 bi suwembe aliyahai.
私 君達を 待ったまま
我只管等你們(13a6)
- 12-3 elei elei amu šaburaha.
いよ いよ 眠く なった
幾幾乎困睡(13a6-7)
- 12-4* bi sinde alara.
私 君に 話す
我告訴你(13a7)
- 12-5 be teni aššafi.
我々 やつと 動いて
我們纔一動身(13a7)
- 12-6 sini boode jiderede.
君の 家に 来る時
往你家裡來(13a7-13b1)
- 12-7 ukxa emu eimebure niyaha yali be ucaraha.
突然 一人 嫌われる 腐った 肉 に 出逢った
忽然遇見了一塊討人嫌的爛肉(13b1-2)
- 12-8 gisun dalhūn bime oyomburakū.
話 くどく あって 急がない
話嘮叨又不要緊(13b2)
- 12-9 uttu seme tuttu sere.
このように 言って あのよう に 言う
怎長怎短的(13b2-3)
- 12-10 ja ja de bahafi wajirakū.
簡単に 終わること できない
容易不得完(13b3)

- 12-11 baita akū de lolo sere de aibi.
 用事 ない 時 べらべら 言うの に 何がある
 無事的 時候 絮叨 些 何 妨 (13b3-4)
- 12-12 cihai alakini dere.
 勝手に 話させれば よい
 只管 随他 告訴 是 呢 (13b4)
- 12-13 geli simbe aliyarahū seme.
 また 君が 待たなければいいが と
 又 恐怕 你 等着 (13b4-5)
- 12-14 tede arga akū.
 そこで 仕方 なく
 因此 没法 兒 (13b5)
- 12-15 mende baita bi.
 我々に 用事 ある
 說 我們 有事 (13b5)
- 12-16 cimari jai gisureki seme.
 明日 また 話そう と
 明日 再 說 罷 (13b5-6)
- 12-17 ini gisun be meitefi jihe secina.
 彼の 話 を 切って 来た のだ
 把 他的 話 截断 來的 (13b6)
- 12-18 akūci aifini ci jifi teme šadambihe.
 でなければ 早く から 来て 座り 疲れていた
 不然 早 來 坐 乏 了 (13b7)
- 12-19* weke aba.
 誰か どこにいる
 誰 在 那 裡 (13b7)
- 12-20 hūdun dere be sinda.
 早く 卓 を 置け
 快 放 棹 子 (14a1)
- 12-21 gūnici agesa gemu yadahūsaha.
 思うに 兄達 みな 飢えた
 想 來 阿 哥 們 都 餓 了 (14a1)
- 12-22 buda ai be gemu lak se.
 飯 何か を みな 早く しろ
 飯 啊 什 嗎 都 教 快 些 (14a2)

- 12-23* age sini ere absi.
 兄 君の これ 何だ
 阿哥你這是怎麼說 (14a2)
- 12-24 faitaha yali bici uthai wajiha kai.
 切った 肉 あれば 即ち 終わった ぞ
 有片的肉就是了 (14a3)
- 12-25 geli utala booha saikū be ainambi.
 また こんな 料理 肴 を どうする
 又要這些餚饌作什麼 (14a3-4)
- 12-26 membe antaha i doro tuwambio.
 我々を 客 の 礼 で見るか
 把我們當客待嗎 (14a4)
- 12-27* bai emu gūnin okini.
 ただ 一つ 心 だけだ
 不過是一點心 (14a4-5)
- 12-28 giyanakū ai sain jaka bi.
 どれほど 何か 良い 物 ある
 能有什麼好東西 (14a5)
- 12-29 agesa boohalame majige jefu.
 兄達 つまんで 少し 食べろ
 阿哥們就着吃些 (14a5-6)
- 12-30* si uttu ambarame dagilahabi kai.
 君 このように 盛大に 準備してある ぞ
 你這樣盛設了啊 (14a6)
- 12-31 be esi jeci.
 我々 当然 食べれば
 我們自然吃 (14a6-7)
- 12-32 ebirakū oci. inu sabka sindara ba akū.
 飽きない なら また 箸 置く 所 ない
 不飽也不放筷子 (14a7)
- 12-33* tuttu oci ai hendure.
 それ ならば 何 言う
 要是那樣說甚麼 (14b1)
- 12-34 deo be gosiha kai.
 弟 を 慈しんだ ぞ
 疼了兄弟了啊 (14b1)

<第13話>

- 13-1* gabtambi serengge.
射る というもの
射歩箭啊 (14b2)
- 13-2 musei manjusai oyonggo baita.
我々の満洲人達の重要な事
是咱們滿洲們要緊的事 (14b2)
- 13-3 tuwara de ja gojime.
見るのに容易だけれども
看着雖容易 (14b2-3)
- 13-4 fakjin bahara de mangga.
抛り所できるのに難しい
難得主宰 (14b3)
- 13-5 te bici.
今でも
譬如 (14b3)
- 13-6 inenggi dobori akū tatašame.
昼夜なく引く
無晝夜的拉 (14b3-4)
- 13-7 beri be tebliyehei amgarangge gemu bikai.
弓を抱いたまま眠る者もいるぞ
抱着弓睡的都有啊 (14b4)
- 13-8 colgorocho sain de isinafi.
抜きん出た良さに到り
到了超羣的好 (14b4-5)
- 13-9 gebu tucikengge giyanakū udu.
名前出た者どれほどか
出名的能有幾個 (14b5)
- 13-10 mangga ba aide seci.
難しい所どこに言えば
難處在那裡 (14b5-6)
- 13-11 beye tob.
体まっすぐ
身子要正 (14b6)

- 13-12 **hacin demun akū.**
種々の 癖 ない
没有毛病 (14b6)
- 13-13 **meiren necin.**
肩 平ら
膀子要平 (14b6)
- 13-14 **umesi elhe sulfa.**
とても ゆったり 楽
狠自然 (14b7)
- 13-15 **ere dade beri mangga.**
この上に 弓 硬い
再搭着弓硬 (14b7)
- 13-16 **agūra tuciburengge hūsungge.**
矢 出すこと 力がある
箭出去的有勁 (14b7-15a1)
- 13-17 **geli da tolome goibure oci.**
また 一本 ごとに 命中する ならば
又根根中 (15a1)
- 13-18 **teni mangga seci ombi.**
やっ と 立派 と言うこと できる
纔算得好呢 (15a1-2)
- 13-19* **age si mini gabtara be tuwa.**
兄 君 私の 射るの を 見よ
阿哥你看我射箭 (15a2)
- 13-20 **neneheci hūwašahao. akūn.**
前より 成長したか 否か
比先出息了没有 (15a2-3)
- 13-21 **aika icakū ba bici.**
もし 気に食わない 所 あれば
要有不舒服的去處 (15a3)
- 13-22 **majige jorišame tuwancihiyarao.**
少し 指示して 修正してくれないか
畧撥正撥正 (15a3)
- 13-23* **sini gabtarangge ai hendumbi.**
君の 射ること 何 言う
你射的箭有什么说的 (15a3-4)

- 13-24 **yamji cimari ferhe de akdafi funggala hadambikai.**
 近い うちに 親指 によって 羽飾り つけるぞ
 早晚 仗着 大 拇 指 頭 戴 翎 子 的 (15a4-5)
- 13-25 **durun sain.**
 姿 良い
 様 子 好 (15a5)
- 13-26 **umesi urehebi.**
 とても 熟している
 狠 熟 練 (15a5)
- 13-27 **uksalarangge geli bolgo.**
 矢を放つこと また 綺麗だ
 撒 放 的 又 乾 淨 (15a5)
- 13-28 **niyalma tome gemu sini adali ome muteci ai baire.**
 人 ごとに みな 君の ように なれ れば 何 求める
 人 人 要 都 能 像 你 還 求 什 麼 (15a6)
- 13-29 **damu beri kemuni majige uhuken.**
 ただ 弓 まだ 少し 軟らかい
 就 只 弓 還 畧 軟 些 (15a7)
- 13-30 **gunirembi.**
 弓を緩める
 吐 信 子 (15a7)
- 13-31 **asuru tokto bume muterakū.**
 あまり 狙いを定め られない
 有 些 定 不 住 (15a7-15b1)
- 13-32 **ere udu ba be ejefi halaha sehede.**
 この 幾つかの 所 を 覚えて 改めた としたら
 把 這 幾 處 記 住 改 了 (15b1)
- 13-33 **yaya bade isinafi gabtaci.**
 諸々の 所に 到って 射れば
 不 拘 到 那 裡 去 射 (15b1-2)
- 13-34 **toktofi geren ci tucire dabala.**
 きっと 皆 から 出る だけだ
 一 定 是 出 衆 罷 咧 (15b2)
- 13-35 **gidabure aibi.**
 負かされる 何がある
 如 何 壓 的 下 呢 (15b2)

<第14話>

- 14-1* si serengge emu wajirakū sain niyalma kai.
君 というもの 一つ 果てなく 良い 人 だぞ
你是一個說不盡的好人啊 (15b3)
- 14-2 dolo majige hetu da akū.
心 少しも 邪な 所 ない
心裡無有一點渣滓 (15b3-4)
- 14-3 damu angga jaci sijirhūn.
ただ 口 甚だ 正直だ
但只嘴太直 (15b4)
- 14-4 niyalma i uru waka be saha de.
人 の 是 非 を 知った 時
知道人的是非 (15b4-5)
- 14-5 majige ba burakū.
少しの 所 与えない
一點分兒不留 (15b5)
- 14-6 uthai kang seme gisurembi.
すぐに がやがや と 話す
就直言奉上 (15b5-6)
- 14-7 gucuse de endebuku be tuwancihiyara doro bicibe.
友人達に 誤り を 修正する 道理 あっても
雖說朋友中有規過的道理 (15b6)
- 14-8 banjire sain juken be bodome tafulambi dere.
生じる 善 悪 を 判断して 諫める のだぞ
也論相與的好歹勸罷咧 (15b7)
- 14-9 damu gucu sere de emu adali seci.
ただ 友人 というもの に 一つ のように 言えば
只說朋友都是一樣 (15b7-16a1)
- 14-10 tere ainahai ojoro.
それ どうして できる
那未必使得 (16a1)
- 14-11 teike ere emu meyen i gisun be.
さっき この 一 段 の 話 を
方纔這一段話 (16a2)

- 14-12 si sain gūnin sembi wakao.
君 良い 心 言う でないか
你不說是好心嗎 (16a2-3)
- 14-13 ini gūnin de labdu icakū.
彼の 心 で 大変 気に食わない
他心裡狠不舒服 (16a3-4)
- 14-14 yasa buling bulinjame.
眼 はっと 見張って
怔柯柯的瞪着眼 (16a4)
- 14-15 ara guwelke.
おや 注意しよう
疑惑着說噯呀仔細着 (16a4)
- 14-16 ere mimbe tuhebure be boljon akū seme kenehunjembikai.
これ 私を 陥れるのに 違い ない と 疑うぞ
這不定是陷害我罷 (16a4-5)
- 14-17* age i gisun.
兄 の 話
阿哥的話 (16a6)
- 14-18 fuhali mimbe dasara sain okto.
全く 私を 治す 良い 薬
竟是治我的良藥 (16a6)
- 14-19 bi hungkereme gunin dahambi.
私 注いで 心 付き従う
我甚心服 (16a6-7)
- 14-20 ere eici mini emu jadaha ba.
これ きっと 私の 一つ 不具な 所
這竟是我的一宗病 (16a7-16b1)
- 14-21 bi sarkū ainaha.
私 どうして 知らない
我豈不知道 (16b1)
- 14-22 damu ere gese baita de teisulebuhe manggi.
ただ この ような 事 に 出くわした 後
但只遇着這樣的事 (16b1-2)
- 14-23 esi seci ojorakū angga yojohošombi.
思わず 知らず 口 むずむずする
不由的嘴癢癢 (16b2-3)

- 14-24 gisureci ojarahūnge de gisureci. gisun be ufaraha sehebi.
 話しては いけない者 に 話せば 話を 失った と言う
 不可與言而與之言失言的話 (16b3)
- 14-25 enenggi ci bi umesileme halaki.
 今日 から 私 完全に 改めよう
 從今起我痛改了 (16b4)
- 14-26 jai uttu oci.
 また このよう ならば
 再要這樣 (16b4-5)
- 14-27 fulu aisembi.
 余分に 何を言う
 多說什広 (16b5)
- 17-28 age uthai dere be baime cifele.
 兄 すぐに 顔 に めがけて 唾を吐け
 阿哥就照着臉唾 (16b5-6)
- 17-29 bi cihanggihai jancuhūn i alime gaimbi.
 私 進んで 従順 に 受け取る
 我情愿甘心領受 (16b6)

<第15話>

- 15-1* suwe umesi banjire sain kai.
 君達 とても 過ごすこと 良いぞ
 你們狠相好啊 (16b7)
- 15-2 te ainaha.
 今 どうした
 如今怎広了 (16b7)
- 15-3 fuhali sini duka i bokson de fehunjirakū ohoni.
 全然 君の 門 の 戸 に 踏みに来なくなったな
 總不蹬你的門檻了 (16b7-17a1)
- 15-4* sarkū.
 知らない
 不知道啊 (17a1)
- 15-5 we ya aika inde waka sabubuha ba bici.
 誰 何か もし 彼に 誤り 見られた 所 あれば
 誰要有得罪過他的去處 (17a1-2)

- 15-6 geli emu gisurere babi.
 また 一つ 言う 所ある
 還 有 一 説 (17a2-3)
- 15-7 umai akū bade.
 全 く ない のに
 並 無 有 (17a3)
- 15-8 hocikosaka yabumbihengge.
 機 嫌 よく 行 っ て いた 者
 好 端 端 的 來 往 的 人 (17a3)
- 15-9 gaitai ya emu gisun de.
 突 然 何 か 一 つ 話 で
 忽 然 那 一 句 話 上 (17a4)
- 15-20 ni gidafi.
 記 録 して
 記 了 過 失 (17a4)
- 15-21 fuce nakū lasha feliyerakū ohobi.
 怒 る や 否 や ば たり と 足 を 運 ば な く な っ た
 惱 的 決 然 不 走 了 (17a4-5)
- 15-22 yaburakū oci inu okini.
 行 か ない なら 又 だ よ い
 不 走 也 罷 了 (17a5-6)
- 15-23 enggici bade baibi mimbe uttu ehe sere.
 背 後 の 所 で 故 な く 私 を こ の よ う に 悪 い と 言 う
 背 地 裡 只 是 說 我 這 樣 不 好 (17a6)
- 15-24 tuttu nimecuke sere.
 あ の よ う に ひ ど い と 言 う
 那 樣 利 害 (17a7)
- 15-25 mini takara ele gucuse be acaha dari.
 私 の 知 る す べ て の 友 人 達 に 会 う た び に
 遇 見 我 所 認 得 的 的 朋 友 們 (17a7-17b1)
- 15-26 gisun i fesin obume jubešehengge.
 話 の 要 点 と して 悪 口 を 言 っ た こ と
 當 作 話 把 兒 毀 謗 (17b1)
- 15-27 adarame.
 な ぜ か
 是 怎 麼 說 (17b2)

- 15-28 jakan mini jui de urun isibure de.
 近頃 私の 子供に 嫁 迎える 時
 新近給我的孩子娶媳婦 (17b2)
- 15-29 bi hono dere de ainara seme.
 私まだ 顔 で どうもしないと
 我還臉上過不去 (17b2-3)
- 15-30 imbe solinaha bihe.
 彼を 招きに行っていた
 請他去來着 (17b3)
- 15-31 indahūn inu emke takūraha ba akū.
 犬 も 一つ 派遣した 所 ない
 狗也沒有打發一個來 (17b4)
- 15-32 mini ucaraha ucarahangge gemu ere gese gucu kai.
 私の 出逢った 出逢ったこと みな この ような 友人 だぞ
 我所遇見的 都是 這樣的 朋友 (17b4-5)
- 15-33 mimbe jai adarame gucule sembi.
 私に また どうやって 交際せよ という
 教我再怎 麼 相 與人 呢 (17b6)
- 15-34* tere niyalmai gisun yabun holo kukduri. akdaci ojarahū seme.
 あの 人の 話 行い うそ 誇張 信じ られない と
 那個人 言語 品行 虛假 誇張 不可信 的話 (17b6-7)
- 15-35 bi aika henduhekūn.
 私 まさか 言わなかつたか
 我難道無 說過 (17b7-18a1)
- 15-36 tere fonde si geli hersembio.
 その 時 君 また 気にしたか
 那時候 你 還 理會 嗎 (18a1)
- 15-37 hono mujakū mimbe icakūšambihe.
 まだ 大変 私を 面白くなく思っていた
 還 著 寔 不 舒服 我 來 着 (18a1-2)
- 15-38 niyalmai cira be takara gojime.
 人の 顔 を 知る とはいえ
 雖然 識 人的 面貌 (18a2)
- 15-39 gunin be adarame šuwe hafu sambini.
 心 を どうして 直に 貫いて 知るか
 心裡 如何 知道 的 透徹 呢 (18a2-3)

15-40 sain ehe be ilgarakū.

良い 悪い を 区別せず

不分好歹 (18a3)

15-41 bireme gemu umesi haji gucu seci ombio.

一まとめに みな 大変 親しい 友人 と言え るか

一概都説得是狠好的朋友嗎 (18a3-4)

[待続]